

ONOMÁZEIN

Revista de lingüística, filología y traducción



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios: presentación

Daniel Gallego-Hernández

Universidad de Alicante
España

**Número
especial
– V –**

Tendencias
actuales en
traducción
para el
ámbito de la
economía y
los negocios



**GENERALITAT
VALENCIANA**

Conselleria d'Educació,
Investigació, Cultura i Esport

Número especial patrocinado por la Consellería
de Educación, Investigación, Cultura y Deporte.
Generalitat Valenciana. España

ONOMÁZEIN

Número especial V – Tendencias actuales en traducción para el ámbito de la economía y los negocios: 01-03

ISSN: 0718-5758



2019

El presente número especial contiene una selección de ocho trabajos presentados en el III Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional celebrado en la Universidad de Alicante en junio de 2018. Con diferentes enfoques, tales trabajos desarrollan aspectos referidos a la traducción para el ámbito de la economía y los negocios, en su mayoría, poco estudiados hasta la fecha.

Chantal Gagnon (Université de Montréal), en su artículo “Gouverner par la traduction au Canada: le cas des discours sur le budget”, utiliza el análisis del discurso para llevar a cabo un estudio basado en corpus en torno a la traducción inglés-francés de textos institucionales relacionados con los presupuestos.

El estudio de casos que hace Christian Vicente (Université Nice Sophia Antipolis) en “*L'euro, le brut et le marchand: la traducción de los juegos de palabras en francés y español de la economía y los negocios*” se enmarca en el ámbito de la divulgación de la economía y el uso de técnicas de traducción.

También en el terreno de las estrategias de traducción se sitúan Marián Morón y Julia Lobato (Universidad Pablo de Olavide). Su trabajo “La transcreación de la moda à *la mode*: análisis de zonas de intervención en proyectos francés-español” muestra, entre otras cosas, un estudio de casos con distintos problemas a los que se enfrenta un grupo de estudiantes.

Desde una perspectiva práctica en contexto docente, Marta García (Universidad de Vigo) propone sus “Reflexiones sobre la traducción de documentos contables: recursos documentales, traducción encubierta y retrotraducción”. La autora se preocupa, en esencia, por valorar la utilidad de distintas herramientas de apoyo a la traducción inglés-español de cuentas anuales.

Por su parte, Klabal Ondřej y Kubánek Michal (Palacký University Olomouc), en su trabajo “Enhancing thematic competence by exposure to professional discourse in economic translation”, exponen el desarrollo de una experimentación en el aula relacionada con la traducción inglés-checo de un texto macroeconómico.

Ana Medina y Alice Stender (Universidad Pablo de Olavide), sobre la base de un corpus comparable, llevan a cabo un estudio contrastivo de un objeto microtextual bien delimitado: “Siglas, acrónimos y abreviaturas en la prensa especializada económica en alemán y español”.

Otro elemento microtextual es el que analizan Iolanda Galanes y Áurea Fernández (Universidad de Vigo). En su artículo “*La economía está enferma - l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología*”, las autoras, también con el apoyo de un corpus comparable, contrastan el uso de la metáfora médica en prensa económica española y francesa.

Por último, en esta ocasión desde una perspectiva textual, Soledad Díaz y Carmen Aguilar (Universidad de Córdoba), en su “Estudio contrastivo (francés-español) de convenciones

textuales y rasgos lingüísticos de pólizas de seguro de automóvil”, proponen un análisis descriptivo de interés para la traducción de este género textual.

Esperamos que este número especial sobre traducción para el ámbito económico sea de utilidad para todos aquellos interesados por este tipo de traducción. Aprovechamos esta ocasión para transmitir nuestro agradecimiento a los autores y revisores de los artículos, al cuerpo editorial de la revista *Onomázein*, así como a la Conselleria d’Educació, Investigació, Cultura i Esport de la Generalitat Valenciana, patrocinadora del III Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional.